

**УСИЛИТЕЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ
В ВЕНГЕРСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

Répási Györgyné

*Ecole Supérieure Pédagogique György Bessenyei
4400 Nyíregyháza - H o n g r i e*

I. I. Ubin's Dictionary of Russian and English Lexical Intensifiers was published in 1995. It contains intensifying expressions of Russian and English. In the report, relying on the above mentioned dictionary I intend to present those typical idioms which are different to the intensifiers in spoken Russian. To my best knowledge, concerning the Hungarian and German languages there has not been published anything similar to this Russian and English dictionary. Taking its material as a starting point, I intend to show those Hungarian and German idioms which have equivalent expression and to spot those, which show typical differences to spoken Russian idioms.

Operative words: lexical, expressions, Russian, Hungarian, German, idioms, dictionary

УСИЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ, СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ

Изучение синонимических рядов, имеющих наиболее абстрактные значения, такие, как '*большая степень*', '*приблизительность*' и другие восходит к Н. Абрамову (Абрамов 1915). В его словаре прослеживается отчётливая "активная" "функциональная" установка при описании. В словарях подобного типа неважно, имеют ли разные средства выражения какого-то смысла одинаковый грамматический статус или нет. Они вполне могут принадлежать к разным частям речи. Важно в них одно: чтобы они выражали одинаковый или похожий смысл. Если данные слова соответствуют этому критерию, тогда они могут быть рассмотрены в пределах одной словарной статьи. В

разработке словарной статьи *очень* Н. Абрамов был близок к открытию лексической функции MAGN, так как им перечислялись адвербиальные синонимы *очень* (*весьма, безгранично, бесконечно, страшно, ужасно* и т.д.), фразеологические синонимы (*на чём свет стоит, тысячу раз*) и способы выражения понятия '*очень*' при прилагательных и наречиях. При такой системе организации языкового материала вырисовываются контуры словаря нового типа - словаря синонимических средств языка. "Это стремление к лексикографической систематизации синонимических средств языка позднее отчётливо проявилось в так называемых "активных" словарях" (Апресян 1995, 9).

В 60-х годах составление таких словарей привело к созданию целого нового направления в лексикографии, теоретической опорой которого является понятие лексических функций, разработанное И. Мельчуком (Мельчук 1974). На основе данной теории составлен словарь И.И. Убина под названием "Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков" (Убин 1995). Лексикографическим материалом для сопоставления усилительных словосочетаний упомянутых в названии настоящего доклада трёх языков послужили элементы некоторых словарных статей названного словаря, имеющих помету *разг (оверное)*. Исходными являются русские ключевые слова ("аргументы"). Они могут принадлежать к следующим частям речи: к глаголу, к существительному, прилагательному, наречию и категории состояния. В дальнейшем будут рассматриваться структурные типы усилительных словосочетаний, являющиеся эквивалентными в русском, венгерском и немецком языках.

К первому типу усилительных словосочетаний принадлежат словосочетания с глагольным (инфинитивным) ключевым словом.

Среди них часто встречаются фразеологизмы или устойчивые словосочетания, а также устойчивые сравнения. Например: *исцугать до смемпи; halálra rémiszt/ijeszt vkit; jn. zu Tode erschrecken; хохотать до унаду; gurul a nevetéstől; vor Lachen platzen; умирать от/с голода; (majd) éhen hal vki; vor Hungers sterben; дрожать как осиновый лист; reszket, mint a nyárfalevél; zittert wie Espenlaub; мчаться как угорелый; rohan, mint az őrült; rennen, wie der Wahnsinnige.*

В следующем структурном типе выражения интенсивности/большой меры ключевым словом является существительное, а коррелятом, то есть носителем выражения параметра Magn, - прилагательное. Например: *железная воля; vasakarat; eisener Wille.* (Нужно отметить, что в русском и немецком языках данное конкретное усиление выражается аналитически, а в венгерском языке употребляется синтетическая форма). В следующих примерах фигурируют аналитические формы во всех трёх изучаемых языках: *железная уверенность; szilárd meggyőződés; feste Überzeugung; солидное бедствие; súlyos csapás; erschütternder Schlag; ужасная боль; szörnyű fájdalom; schreckliche Schmerzen; беспробудный сон; mély álom; tiefer/fester Schlaf; кошмарный холод; szörnyű/kemény hideg; strenge/große Kälte.*

Продуктивную группу составляют усилительные словосочетания, ключевым словом которых является прилагательное, а коррелятом - наречие. Например: *немыслимо трудный; hihetetlenül nehéz; unglaublich schwer; убийственно скучный; halálosan unalmas; sterblich langweilig.*

Устойчивые сравнения, содержащие в своей структуре сравнительные союзы как, *mint, wie* часто имеют одно и то же устройство в венгерском и немецком языках. Однако не все сравнения такого типа можно считать полными эквивалентами. Например, с точки

зрения проблематики эквивалентности следующих устойчивых сравнений необходимо раскрывать семантическую структуру сопоставляемых единиц: *здоров как бык; egészséges, mint a makk; gesund sein wie ein Bär*. Вышеупомянутые фразеологизмы выражают один и тот же смысл, то есть 'очень здоровый', однако их сочетаемостные возможности в разных трёх языках разные *бык, makk, Bär*.

Следующие устойчивые сравнения можно считать "тотальными эквивалентами" (Shade 1976, 132): *голодный как волк; éhes, mint a farkas; hungrig sein wie ein Wolf; нем как рыба; néma, mint a hal; stumm sein wie ein Fisch; толстый как бочка; kövér, mint a hordó; dick sein wie ein Faß*. "Нужно отметить, что экспрессивная сила и коммуникативная ценность устойчивых сравнений в значительной мере возникают на базе самих компаративных синтаксических структур. Нетрудно заметить, что в них, как и в самих устойчивых сравнениях, выявленное качество предмета проявляется в (пре)увеличенном виде, т.е. происходит гиперболизация" (Лендваи 1991, 117). Собранные мною другие устойчивые сравнения подтверждают тезис цитируемого автора, согласно которому другой причиной, в силу которой возникает гиперболизация, является тот факт, что в состав компаративного оборота входят неоднородные предметы. Таким образом получается контраст, а "совместное проявление конкретного и переносного значений вместе создают образность" (Лендваи 1991, 118).

К четвертой группе относятся усилительные словосочетания, ключевым словом которых является наречие. Эту группу нельзя считать продуктивной. Разговорные варианты можно найти в русском языке, такие, как, например: *нужно до зарезу* (до крайности; позарез; страшно; ужасно;); *скучно до сметрри*; *жаль безумно* (до боли; мучительно; невыносимо; нестерпимо).

Позицию ключевого слова могут занимать слова, принадлежащие категории состояния. Сам термин категории состояния считается спорным. Я придерживаюсь имени, представленного в работах венгерских авторов, согласно которому категория состояния является самостоятельной частью речи (См. об этом: Bolla - Páll - Papp 1968, 411-412; Pete 1988, 303-304; Répási - Székely - Zaplatkina 1991- 203).

Среди русских разговорных усилительных словосочетаний нужно упомянуть такие, как например: *очень морозно; очень грустно; ужасно скучно; совершенно темно; страшно весело; ужасно жалко*. В силу того, что категория состояния является специфичной частью речи, она не поддаётся сопоставительному анализу в венгерском и немецком языках с точки зрения усиления.

В заключение мне бы хотелось дать краткий обзор развития научного лексикографического исследования понятия Magn. В связи с этим необходимо отметить упомянутые уже в настоящей работе имена Н. Абрамова, И. Мельчука, Н. Жолковского и И. Убина. С использованием теории параметра Magn, в начале 70-х годов была написана докторская диссертация Г. Секея о средствах выражения и семантике усиления в русском и венгерском языках (Секей 1973). Используя примеры из художественной литературы, а также материалы толковых словарей, он дал семантический анализ 592-х русских и 561-ого венгерских усилительных слов и словосочетаний. Во время написания данной диссертации, 24 года тому назад автор ещё не мог опираться на такой богатейший источник слов-усилителей, которым является словарь И. Убина, содержащий 1820 русских и 2750 английских усилительных слов. Изданием этого словаря наметились новые перспективы изучения возможностей выражения усиления (интенсивности, большой степени). Выражаю надежду, что на

следующем конгрессе Габор Секей сможет представить русско-немецкий вариант словаря усилительных слов и словосочетаний, а автором настоящей работы будет написан русско-венгерский словарь словусилителей. Наш опыт преподавания иностранных языков подтверждает, что словари такого типа очень полезны, ведь они ориентируют преподавателя и учащегося в сложном мире синонимии и лекчиской сочетаемости и способствуют овладению тонкостями изучаемых иностранных языков.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Абрамовъ, Н. (1915) Словарь русских синонимовъ и сходныхъ по смыслу выражений. Издание четвертое. Петроградъ.
- Апресян, Ю.Д., О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина, Е.В. Урысон (1995) Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Проспект. Под общим руководством академика Ю.Д. Апресяна. Москва, "Русские словари"
- Болла, К. - Папп Э. - Папп Ф. (1968): Курс современного русского языка. Под ред. Ф. Паппа. Будапешт. Танкёньвкиадо.
- Лендваи Эндре (1991): Семантический заряд русских устойчивых сравнений. В кн.: *Könyv Papp Ferencnek. Tanulmánygyűjtemény Papp Ferenc 60. születésnapjára.* Szerk.: Hunyadi László, Klaudy Kinga, Lengyel Zsolt, Székely Gábor. Kossuth Lajos Tudományegyetem. Debrecen: 115-123.
- Мельчук, И.А. (1974): Опыт теории лингвистических моледей. "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст". Москва, "Наука"
- Пете, И. (1988): Морфология русского языка в сопоставлении с венгерским. Будапешт, Танкёньвкиадо.
- Répási Györgyné - Székely Gábor - Zaplatkina Neonila Ivanovna (1991): Az orosz "állítmányi szavak" magyar megfelelőiről. In.: *Könyv Papp Ferencnek. Tanulmánygyűjtemény Papp Ferenc 60. születésnapjára.* Szerk.: Hunyadi László, Klaudy Kinga, Lengyel Zsolt, Székely Gábor. Kossuth Lajos Tudományegyetem. Debrecen: 203-236.
- Székely Gábor (1973): A fokozás, nyomósítás (Magn paraméter) jelölésének eszközei a mai orosz és magyar nyelvben (Bölcsészdoktori értekezés) Debrecen.
- Убин, И.И. (1995): Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков. - I.I. Oubine: Dictionary of Russian and English Lexical Intensifiers. Москва.
- Shade, W. (1997): Zu den komparativen Phraseologismen des Deutschen und Russischen. Leipzig: Karl Marx Universität.